

# 越南民間教派研究現況----以四恩孝義為例

鍾雲鶯

元智大學中國語文學系

## 壹、前言

筆者對於越南漢字民間教派的田野調查，始於 2011 年對胡志明市高臺教的研究，<sup>1</sup>當年參與德國萊比錫大學 Philip Clart (柯若樸) 教授所主持之“Text and Context: Redemptive Societies in the History of Religions of Modern and Contemporary China”研究計畫。在首次的調查中，發現研究高臺教者，以具有法文的背景為佳，筆者並沒有法文的素養，團隊中的 David Palmer (宗樹人, 1969-) 教授則具有法文的背景，且亦有意研究高臺教，筆者發現自己的限制，因此與團隊溝通後，高臺教的研究由 Palmer 教授負責；<sup>2</sup>在首次越南的田野調查中，筆者因探訪安江省(Tinh An Giang)高臺教之際，發現了該省之「寶山奇香」(Bửu Sơn Kỳ Hương) 教派及其傳衍支派值得關注。

越南的民間教派，雖說深受明清民間教派與漢字文化的影響，然也發展出屬於越南本土特色的漢字民間教派，2013~2014 年在國科會的補助下，開始了越南「寶山奇香」系譜之研究，進而開展了筆者的越南民間漢字教派研究。雖說當今多數的老百姓無法辨識這些漢字典籍，然新建的廟宇仍然維持以漢字作為楹聯的傳統，可見在法國統治越南前，中華文化在越南的傳播與其影響。筆者走訪越南安江省的過程中，發現安江省(Tinh An Giang)之「四恩孝義」(Tứ Ân Hiếu Nghĩa) 教派內部存有大量漢字經卷，而操持該教派各項儀禮者，必需懂得漢字，即使這些主事者不會說中文，但他們卻懂得這些漢字經卷與禮嘯的內容，故而持續「四恩孝義」的調查研究。

筆者將所拍攝之「四恩孝義」的漢字典籍，經過初步的整理，並與流傳在臺灣民間社會的善書稍作比對，發現除了是無心抄錯，或因依字型抄寫筆誤而導致的問題之外，其中存在越南人如何看待由中國傳入「漢字」書籍，以及刻意篡改、改造，使人誤以為是越南人所作的作品。當然，因其創教者深受中華文化影響，故有其宗教性的專著，且其內容亦多有華人三教文化與民間信仰的痕跡，這樣的現象，促使筆者想要探討越南民間教派經典產生的問題。因為，這其中除了呈現中國的三教經典與善書如何流傳至越南之書籍流動面向，還包含越南民間社會對這些書籍內容的吸收與在地解釋，進而創造新的教派經典，是故，筆者繼以「傳承、改造與創造」為思考，探討越南「四恩孝義」教派經典的產生。

---

<sup>1</sup> 在此之前，筆者根據高臺教的漢字扶鸞典籍，完成了高臺教之三期普渡與三教融合的教義研究，參鍾雲鶯、阮清風：〈三期普渡與三教融合的他域視野----以越南高臺教的教義思想為例〉，《世界宗教學刊》第 16 期（2010 年 12 月），頁 131-165。

<sup>2</sup> David A. Palmer and Jeremy Jammes, "Translingual Practice in a Cao Dai Scripture: Converting Daoist alchemy and Chinese millenarianism into French Occultism" Palmer 教授對高臺教的研究有突破性的發展，他們透過高臺教老一輩對禮本的誦讀，將越音翻譯成漢文，發現高台教其實乃先天道在越南所發展而成另一形式的民間教派，雖說高台教的信仰者認為高台教乃是越南本土的宗教。筆者 2011 年調查高臺教時，就發現內部有「瑤池金母」神牌位，當時只是懷疑可能與先天道有關，現已被證實了。

2016~2017 年在科技部的補助之下，持續對「寶山奇香」系譜之「四恩孝義」進行田野調查與研究，擴大蒐集四恩孝義所存留與抄寫之漢字典籍，並進行經典分析。<sup>3</sup>經過數年的努力，筆者積極尋訪越南民間所留存之各類漢字典籍，田野調查中發現，佛教經典的流佈與被改寫在越南民間教派已成普遍現象，也就是說，在三教融合的信仰文化中，以佛會通儒、道是越南文化的特色。這樣的現象，當然需從佛教在越南的發展歷史觀察。越南在李朝時期（1010-1224），以佛教為國教，繼而陳朝（1225-1399）持續弘揚佛教精神，陳仁宗（陳吟／Trần Khâm，1258－1308）還出家且創立竹林禪派，<sup>4</sup>由於國家的支持與政教合一的政策，長期以來，佛教成為越南人的基礎信仰，已成為其思想核心與生活方式的一部分，佛教經典成為越南民眾之「累積的傳統」與「個人的信仰」之間所產生的連續性。<sup>5</sup>兩年期計畫，筆者陸續以拍攝的方式，蒐集了許多越南民間教派與寺廟的漢字典籍，在這期間也拜訪了越南的先天道之支裔明師道在胡志明市的光南佛堂、河內妙南堂，<sup>6</sup>以及由臺灣至越南傳道的一貫道，發現他們皆以佛教文化的語言與民眾溝通，特別是觀音信仰，這樣的文化現象，促使筆者想要更了解，越南的民間教派如何運用、吸引且轉化佛教經典，創造內部的漢字經典。

## 貳、 田野調查之新發現

### 一、「寶山奇香」創教者段明誼之正名

數年的田野調查因皆需深涉鄉野之地，雖說辛苦，讓筆者最深感欣慰者，終於釐清了諸多連越南學者都無法考察之事：一、為段明誼正名。日本學者宇野公一郎是最早關注寶山奇香教派的學者，他將段明誼寫成段明誼，故而日本學者武內房司也寫成段明誼；<sup>7</sup>中國學者任繼愈、周育民、張廷仕等人則寫成「段明媛」是有問題的，筆者懷疑中國學者並沒有實際從事田野調查，只是透過音譯，故而將段明誼名字寫錯。經過數年的田野調查，筆者終於找到了何以宇野公一郎寫成「段明誼」之由。筆者在安江省靖邊縣茄龐鎮觀音古寺（1859 建），看到段氏神牌位鐫刻「恭請嗣臨濟正宗二十九世上法下藏諱明誼段公尊師覺靈」，另在安江省朱

<sup>3</sup>計畫名稱「傳承、改造與創造---越南「四恩孝義」教派經典的產生」，計畫編號分別為：MOST105-2410-H-155-047 與 MOST 106-2410-H-155-035，筆者目前已完成之部分研究成果將修訂後發表。

<sup>4</sup>阮氏垂玲，《越南竹林禪派初祖陳欽(仁宗)之禪學思想研究》(新北市：華梵大學東方人文思想研究所碩士論文，2008 年)；阮福心，《越南陳朝佛教「入世精神」之思想研究》(中壢市：元智大學中國語文學系碩士論文，2011 年)。

<sup>5</sup>史密斯(Wilfred Cantwell Smith)著，董江陽譯，《宗教的意義與終結》(The Meaning And End of Religion)(北京：中國人民大學出版社，2005 年)，頁 372。

<sup>6</sup>越南的先天道有萬全堂派的藏霞、飛霞派，以及由張東初於光緒 2 年（1876）所開創的先天道東初道派。東初道派在越南稱「南宗佛堂明師道教會」、「南宗明師道佛堂教會」、「明師道南宗佛堂教會」，2008 年 10 月，越南政府承認明師道為合法宗教團體。參危丁明，《庶民的永恆---先天道及其在港澳及東南亞地區的發展》(2015 年 4 月)。有關越南先天道之傳衍，另可參武內房司，〈近代先天道在越南的傳播〉，發表於「先天道歷史與現況研討會」，香港中文大學道教文化研究中心主辦，香港，2007 年 9 月 22 日；游子安，〈道脈南傳：從嶺南到越南先天道的傳承與變遷〉，《善書與中國宗教：游子安自選集》(新北市：博揚文化，2012 年)，頁 277-304。

<sup>7</sup>參武內房司，〈「寶山奇香」考〉，《越境する近代東アジアの民衆宗教：中国・台湾・香港・ベトナム、そして日本》(東京都：明石書店，2011 年)，頁 23-45

篤市西安古寺的段明誼墓碑篆書「嗣臨濟家諸天譜正派三十八世上法下藏姓段法名明誼道號覺靈」，二處皆寫「段明誼」。然在安江省富新縣富美鎮安和寺之段氏神牌位則刻印「西安嗣祖三十八世上法下藏諱明誼段覺靈」，安江省新關縣建安社安隆古寺（1822 建）的神牌位是「奉為嗣臨濟正宗三十八世上法下藏諱明誼祖師段覺靈」，而段明誼的越南讀音是 *Đoàn Minh Huyên*，而不是誼 *Nghị*，透過耆老對段明誼的稱呼，筆者確定了段氏名字的確切寫法，因誼、誼二字在漢字撰寫上十分相似，因之許多寺廟篆字成段明誼，然由讀音可以確定正確的寫法是段明誼。<sup>8</sup>

## 二、「寶山奇香」系譜之確定

越南民間教派深受佛教的影響，由「寶山奇香」之教派名稱可顯然得知。然由段明誼所創立之「寶山奇香」教派，卻宣稱乃由讖緯之言而命名。

十九世紀上半葉，出現「寶山奇香」之七言絕句的讖語，據說此詩乃預言越南日後的發展，全詩如下：

寶玉君明天越元，  
山中師命地南前，  
奇年狀再新復國，  
香出程生造業安。

這首詩每句之首字串聯而成「寶山奇香」，而之所以令信徒嘖嘖稱奇者，乃在此詩無論是直著讀或橫著讀都可成句，<sup>9</sup>其中「狀程」乃深受越南民眾尊崇的黎朝學者阮秉謙(*Nguyễn Bình Khiêm*, 1491-1585) 的字號，<sup>10</sup>而「明命」(*Vua Minh Mạng*, 1791-1841) 為阮朝第二位君主之名，一則預言越南將會產生新的領導人；而之所以被認為乃與越南日後之發展有關，主要在於「寶山

<sup>8</sup> 學術界最早關注「寶山奇香」系譜（含四恩孝義、和好教）之發展者，當屬日本學者宇野公一郎，他從越南九龍江流域之七山區農民的宗教運動看待「寶山奇香」系譜的發展，其中雖談及「四恩孝義」，但並沒有詳細討論這個教派。另，筆者發現在越南胡志明市的佛教寺院覺林寺，其住持之墓碑篆刻「洪門」二字，而段明誼位列覺林寺第 38 代祖師，據此推測，段明誼應該曾經加入越南的天地會，屬於越南秘密會社的一員。參宇野公一郎，〈宝山奇香試探—ベトナム宗教運動研究〉，《民族学研究》43 卷 4 號（1979 年 3 月），頁 333-354；任繼愈主編，《中國佛教史》（北京：中國社會科學出版社，1985 年）、周育民，《中國秘密社會史論》（北京：商務印書館，2013 年）；張廷仕，〈越南佛教的歷史與現狀〉，《佛學研究》（2008 年 10 月）。

<sup>9</sup> 其實，類此創作形式的詩歌，在中國並不為奇，中國的頂真詩或迴文詩時而可見。在當代的臺灣，許多民間教派的扶鸞作品也令人嘖嘖稱奇。如一貫道內部的「黃河決堤文」，以及許多訓文中有出現訓中訓，是以這類作品就華人社會而言時有所見。

<sup>10</sup> 阮秉謙字亨甫，號白雲居士，別號雪江夫子。越南南北朝時期的哲學家、教育家、儒者和詩人，也是後世高台教的「聖人」之一。阮秉謙出生在海陽省永賴縣的中庵鄉（今屬海防市）。他曾師從於榜眼梁得朋（*Lương Đắc Bạng*）學習儒學，並於 1535 年參加莫朝的科舉考試，連中三元，成為狀元，時年 45 歲。隨後阮秉謙歷任莫朝的吏部左侍郎、東閣大學士、吏部尚書等官職，封程國公，有關阮秉謙生平資料，乃參維基百科，網址：<http://zh.wikipedia.org/zh-tw/%E9%98%AE%E7%A7%89%E8%AC%99>。2012 年 8 月 20 日上網。

由於阮秉謙是狀元身分，因此民間稱他為程狀元（越南語：*Trạng Trình*，狀程）。筆者調查越南民間教派時，發現阮秉謙也是越南高臺教的代表人物之一，高臺教稱越南阮秉謙、法國雨果、中國孫中山為「三聖人」，在高臺教的寺廟（高臺教徒稱之「聖殿」）中，都會有「三聖現像傳記」的圖畫碑文，內容敘述：「阮秉謙，越南末黎先知家，乃狀元程國公，降乩稱為青山道士，即白洞先生。VICTOR HUGO，大法著名詩家，降乩稱為月心真人，即白雲洞阮秉謙先生之弟子。孫逸仙，中華大革命家，降乩稱為中山真人，即白雲洞阮秉謙先生之弟子。此三聖人得令為天下宗教嚮導，天使以實施第三天人和約時期。」藉此可知阮秉謙在越南民眾心中的重要地位。

奇香」後之「玉中年出」、「君師狀程」、「天地新造」、「越南復業」、「元前國安」等文字，指示越南將會抗法成功，重新建國，並且將會出現如阮秉謙之類的賢德之人輔弼越南，開創這個國家新的里程碑。除了此之外，「寶山奇香」四字乃代表四位教派的領導人，也是越南四位救世主，然這四個字所代表之救世主的說法不一。

根據鄧文俊（Đặng Văn Tuấn）的研究，「寶」乃指佛王陳廉，然至今寶山奇香及其支派對陳廉的認識甚少，僅知陳廉曾到卜哥山（柬埔寨）修鍊，不主張創教立名，他將教義與修鍊法傳授給寶山奇山的大弟子，但至今無人知曉佛王陳廉的具體事跡。「山」則是指段明誼，祭祀名為陳源，號為西安佛師、覺靈或西安善道大師。「奇」乃指四恩孝義的吳利。「香」指準佛（Đức Phật Trùm），準佛乃高棉人（柬埔寨）Ta Ponl（或 Ta Pol, Ta Put，塔婆尼羅），出生於越南的塔崙山（今安江省知尊縣良飛村洒崙區），越南名分別是武文治、陳有禮、阮森，因其曾經以蠟燈為民眾治病，故又被尊稱「燈道爺」。<sup>11</sup>武內房司即告訴筆者，「寶山奇香」4字是系譜的傳衍與支派，這個觀念是他研究段明誼「寶山奇香」時所忽略的。

根據筆者的了解，對於「寶」字傳人，四恩孝義派目前 24 位領導者之最高領導者阮有儀先生（Nguyễn Hữu Nghi, 1950-2015）則有不同的說法。阮有儀說，「寶」是秘密，不知是誰，應是未來的明王（佛王）。曾有人得到「寶」字明王的傳授，但這些信徒都隱居山中，等待龍華三會時才會再次出現傳教；又說，得到「寶」字明王傳授者乃是「寶山奇香」傳道種子，如段明誼、吳利等人，然從未有人知道「寶」字所代表的傳人與明王的真實身分。

除「寶山奇香」與「四恩孝義」之外，黃富數（1920-1947）的「和好教」也自稱傳承至段明誼的寶山奇香，因此和好教信徒也會到四恩孝義派的廟宇祭祀，但四恩孝義派不承認和好教乃歸屬於「寶山奇香」之系譜。然因和好教在越南的發展勝過於屬於準佛之「香」字輩，且自 1995 年 5 月，在眾多信徒的抗爭下，越南政府迫於國際壓力，應允和好教可自由傳教：2007 年 2 月，越南政府所出版的《宗教白皮書》承認和好教乃合法宗教，<sup>12</sup>故可在越南自由傳教。

### 三、「四恩孝義」經典創造者阮會真身分之確認

經過了數年的尋覓與調查，筆者終於找到了四恩孝義教主吳利創教時的盟友，也是內部典籍主要創作者阮會真的真實身分。在四恩孝義被尊稱為「三教火樓」、「爐佛」的阮會真，當今信徒對他的生平事跡十分陌生，只知道他是內部典籍的主要著作者，因之，內部對於阮會真的傳說故事多元且神秘，越南學者對他也十分陌生。經過數年的努力，終於找到了阮會真

<sup>11</sup> 準佛 Ta Ponl 於 1868 年繼承段明誼之寶山奇香之教法，1870 年被法軍流放到海島。他的修行過程十分離奇，據聞他曾因病去世，家屬已準備火喪，他卻復活，並說得一口流利的越南語，自稱其名為阮森，教授妻女學越南人的生活方式，以及寶山奇香的修煉法。準佛所教之修行方式與寶山奇香並沒有差異，被當地百姓奉為活佛，於 1875 年農曆 11 月 21 日圓寂（其親人的說法則是 3 月 13 日）。準佛的子孫在其故居建寺立廟，稱之「塔婆尼羅祭祀府」。準佛所傳之信眾並無組織，僅存準佛傳下之《懺講》一書。參鄧文俊：《四恩孝義教派及其對今日越南南部四恩孝義信徒的影響》（胡志明市：人文社會科學大學社會主義學碩士論文，2011 年 8 月）。

<sup>12</sup> 許文堂教授認為越南政府雖迫於國際壓力承認和好教為合法宗教，並派任由阮文尊（Nguyễn Văn Tôn）為首之 21 名委員所組成之管治委員會，負責和好教事務，實際上乃接收了黃富數的家產與和好教的祖廟。表面上越南當局同意「合法的宗教自由」，但仍對來自海外的越僑教徒活動保持高度警戒。許教授的觀察是敏銳的，因為至今，越南公安仍嚴密監控宗教的發展。參許文堂：〈近代越南宗教的政治參與：以高台教、和好教為中心〉，頁 24。

的另一身分，他既是四恩孝義創教元老與漢字典籍主要創作者，也是當年組織民兵抗法的領導者，是以行蹤十分神秘。筆者於胡志明市第三郡的「紅青寺」（現已佛教化），與胡志明市平政縣（Huyện Bình Chánh）郊區的偏僻處，找到了座落於墳墓區旁的「三寶寺」，內有供奉阮會真圖像。圖像中有和好教（Đạo Hòa Hảo）教主的黃富數（Huỳnh Phú Sổ, 1920-1947），與四恩孝義內部傳說人物賣薯老人，並另立段明誼相片祭祀。

就筆者的了解，「四恩孝義」信徒不承認和好教屬於「寶山奇香」系譜，<sup>13</sup>然紀念阮會真廟宇卻認同，且黃氏的圖像與賣薯老人平行列於阮會真之下，因之，就阮會真一系而言，是認同黃富數的，主要原因在於黃富數也因抗法復國，故此一支派可說是「四恩孝義」的旁支，因屬於秘密會社組織，所以較神秘。廟宇內有「三十六人」神牌位，楹聯是「戰士立功為祖國」、「英雄正直保江山」，證明了阮會真曾經參與抗法復南的軍事活動。根據阮會真義孫阮文安（Nguyễn Văn An, 1963-）證實，這類廟宇多隱匿於偏僻之處，因之越來越少人知道這類廟宇乃是祭祀阮會真與當時抗法犧牲的越南人。筆者透過阮會真所撰寫的《五岳真經》內文「戊寅（1818）樂娑婆，二月十五日降居大南國」證明了他較教主吳利年長，協助吳利創教與抗法復南的起義行動。

再者，透過阮會真的著作，可以確定「寶」乃指佛王陳廉無誤，因為阮會真的著作中，如《五公觀音經》即是《五公般若經》，與《五岳經》、《五湖經》三書的內容，皆以圓通大士（即觀音）為名的〈聰明咒〉（附錄，圖1）、〈智慧咒〉（附錄，圖2）、〈護法咒〉（附錄，圖3）起始，〈護法咒〉有「南無護法彌陀魯王陳廉視證明身」，陳廉在「寶山奇香」系譜中為「寶」字輩，被稱為「佛王」，但後人對他的生平毫無所知。筆者觀察只要是吳利、阮會真時期所做的疏文，乃書寫「正僧道師姓吳字利證明」或「南無阮會真證明」，據此可知，〈聰明咒〉、〈智慧咒〉、〈護法咒〉很有可能由佛王陳廉所傳，屬於「寶山奇香」系譜的傳統，是以阮會真較吳利年長的訊息是可信的，由於阮氏對於寶山奇香的教義與修行觀十分熟稔，故當吳利以「奇」字輩崛起時，邀請阮會真前來協助，共同墾荒立村傳教，並從事抗法復國，兩人理念相似，成為四恩孝義創教的重要人物。

#### 四、越南民間教派漢字典籍之蒐集

根據筆者田野調查所拍攝四恩孝義內部流傳的經典，目前該教派內部所保留傳抄的典籍可分為三大類：一為創教時期由吳利與阮會真（Nguyễn Hội Chân, 生卒年不詳）二人所作之內部創作典籍，這部分又有二類，一類是內部廿四位主管才有資格擁有的經典，如記錄各式儀典疏文之《功文》（一說《恭文》），與記載教義、修行手印、各寺廟之建築雛型與方位的《玉曆圖書集註》二書，屬於內部秘傳的書籍；另一類則是提供一般信徒誦讀抄寫，如《孝義經》、《靈山會上經》、《佛說天地經》、《五岳真經》、《五公般若經》等。二為由中國傳入的佛教經典，如《普門經》、《高王經》、《彌陀經》、《大悲咒》、《金剛經》、《盂蘭盆經》、《八陽經》等。

<sup>13</sup> 由於「寶山奇香」只有四字，故其傳承系譜四人：「寶」字指佛王陳廉，「山」指「寶山奇香」創教人段明誼，又被尊稱為「佛柴」，「奇」指四恩孝義創教人吳利，「香」指準佛 Ta Poni。黃富數所開創的和好教雖不在這四字的系譜內，卻自稱和好教乃開衍「寶山奇香」之傳教系譜，但此一說法並不為四恩孝義派所接受，即使如此，四恩孝義廟宇經常看到和好教信徒前來祭拜，可知和好教信徒的自我認知，他們乃屬「寶山奇香」之後裔。筆者就「寶山奇香」以佛為宗的信仰內容與祭拜儀式觀察，和好教的教義更接近段明誼的寶山奇香。

三為中國傳入的民間善書，如《桃園經》、《超昇經》、《玉皇經》、《五公天圖經》、《地母經》、《太上感應篇經》等，這些善書會因應越南的歷史發展與四恩孝義教義而內容有所變動。當然，上述之內部所流通的經典，幾經傳抄，皆出現無意文字舛錯或有意之經文改造，但這些變動，卻展現民間教派傳承傳統經典的信念與生命力。

目前筆者所蒐集四恩孝義內部傳抄之漢字典籍與先天道在越南發展傳衍之明師道的內部經典表列如下：

四恩孝義內部漢字典籍

序號	鄧文俊書之經典名稱	筆者所蒐集的經典名稱	附註
1	靈山會上經	靈山會上經	
2	孝義經	孝義經	上、中、下三卷
3	普渡超昇經	超昇經 普渡真經 超昇真經	普渡經與超昇經是兩部不同經典，但這兩部經常編輯在一起
4	普渡超昇蟠桃經	普渡蟠桃經 超昇蟠桃經	
5	天地經	佛說天地經	
6	佛灶經	佛灶經 司命灶君真經 佛灶真經	
7	目錄經	目錄經	長約 4 公分，寬約 3 公分的刻本，此經是往生者的隨葬物。
8	轉直經	轉直經	
9	還生與還魂經	還生真經	還生經與還魂經是兩部經典，經常一起抄寫
10	普奄經	普奄經	
11	聖主釋明經	聖主釋明經	
12	佛說消災經	×	
13	五公觀音經	五公般若經	五公觀音經，另稱為五公般若經
14	觀音般若經	觀音般若波羅密經	觀音般若經，另稱觀音般若波羅密經
15	五湖五嶽經	五岳真經 五湖真經	據《玉曆圖書集註》頁 31，分別有五湖經、五岳經，屬不同經典，但常配合在一起

16	感應經	太上感應篇	
17	五公經	佛說五公經	
18	金剛運轉經	×	
19	天地金剛經	佛說天地金剛經	天地金剛經與佛說天地金剛經同一本
20	三教合論經	三教合論經 合論經	
21	大悲陀羅尼經	大悲陀羅尼經(即大悲咒)	
22	三元積善經	三元積善經(內有：上元積善經、下元積善經)	另有中元積善經
23	陰鷲經	大乘法陰鷲般若波羅密經	
24	願會經	願會經、願會、大願會	
25	普門經	普門經	
26	八陽經	佛說天地八陽經、 佛說八陽經第二	
27	玉皇經	玉皇骨髓真經、玉皇經	
28	桃園經	桃園經一卷(關聖帝君應驗桃園明聖經)	
29	大悲十咒經	大悲十咒一卷	
30	壽生經	壽生經	
31	壽命經	壽命經	
32	宏名經	鴻名經	
33	太上黃庭經	×	太上黃庭經即黃庭經
34	高王經	高王經下卷	高王經僅一卷
35	天圖經	五公天圖經	大聖五公海元救劫轉天圖經
36	末劫經	大聖末劫真經	
		以下為筆者所蒐集之經典	
		盂蘭盆經	
		彌陀經一卷 (即佛說阿彌陀經)	
		功文合一本(又稱恭文)	祭典疏文，內部廿四位主管才得以傳抄與保留
		玉曆圖書集註	記錄吳利之行誼，各廟宇建築之方位，以及修行手訣指

			印等，內部廿四位主管才得以傳抄與保留。
		五公救劫真經	內容為五公救世符
		未來星宿劫千佛二卷	
		過去莊嚴劫千佛一卷	
		現在賢劫千佛名經	
		太上感真經關帝君真經	
		孔子真經	
		三寶尊經：彌陀經、鴻名經、孟蘭盆經	
		蓮花歿證生經一卷	居士吳善業手抄影印本 歲次己卯年（1999）十月十三日
		《文祭 第一集》、《文祭 第二集》	祭祀先人亡者之祝文

### 越南明師道南雅堂典藏漢字書籍

書名	抄寫人/日期/地點
十誥靈文	鄧咸亨/ 朝元洞藏板/聚賢堂承刻/ 光緒十九年鐫(西元 1893)
三皈五戒	鄧咸亨/ 中華民國三年甲寅歲(西元 1914)重刊/ 羅浮朝元洞藏板
仙佛真傳章句直解	同治乙丑(西元 1865)新鐫
北斗真經	阮覺原
因果寶經全本	光緒甲辰年(西元 1904)重鐫/ 板存丹陽佩文堂
百自碑註	嘉慶三年(西元 1798)歲次戊午三月三日
沒封面經典-喃字	無
為山警策句釋記	無
洩山警策	無
無極傳宗志	光緒丁亥(西元 1887)歲蒲月/ 濟一堂性空敬刊



傳登錄	黎心誠/民國三年(西元 1914)重刊
慶祝表文上	光緒二十年(西元 1894)新鐫/裕安氏重刊 朝元洞藏板
慶祝表文下	光緒二十年(西元 1894)新鐫/裕安氏重刊 朝元洞藏板
蓮花寶懺	鄧堅志
點異闡真	龍溪老人著/ 歲次己酉(西元 1909)九月二十六日
雜表彙編	丁道寧沐書/歲次己丑(西元 1949)十一月 西曆一千九百四十九年 嘉定省慶南堂
關帝明聖真經	遠傳廣送子貴孫賢 佛鎮舍人後街近文堂承印
關帝桃園明聖經	?
勸孝歌演義	後學霧菴薰沐敬書 丙申年(西元 1896)孟夏月端午前

這些經典雖說多數為中國先天道傳至越南的經典，目前肯特南雅堂仍有許多漢字典籍，有待整理與歸類。筆者未來將持續蒐集與研究越南民間教派的漢字典籍，並藉以從事與華人教派典籍之比教。

### 參、越南漢字教派對佛教經典的運用

越越南長期受中國文化的影響，據學者的研究，最晚於漢末晉初佛教即傳入越南，<sup>14</sup>陳朝、李朝以佛教立國，是以佛教已成為越南百姓的普遍信仰，而越南民間漢字教派對佛教經典的認識，主要乃來自漢傳佛教，特別是觀音信仰，筆者這幾年走訪越南，發現觀音信仰已成為越南人的「累積傳統」。

就筆者目前所看到越南民間漢字教派對於佛經的選擇，一與中國傳統有關，如《般若波羅密心經》、《金剛經》、《佛說阿彌陀佛經》、《佛說天地八陽經》，許多版本也寫著「姚秦三藏法師鳩摩羅什奉詔譯」，當然，依學者的見解，這當中存在著許多錯誤，但就佛教經典在民間的流傳而言，我們需回到民間在傳抄過程中對這些經典的認識；另一則是觀音信仰的《普門品》、《大悲咒》、《高王經》等，尤其前二者被傳抄、刻印甚為普遍。筆者曾在客運轉運站之休息站中取得《慈悲三昧水懺》，內乃漢字越南拼音的版本；《佛說阿彌陀經》也是漢字越南

<sup>14</sup>釋聖嚴，〈越南佛教史略〉，收於張曼濤編著，《現代佛教學術叢刊》第 83 種，頁 271-299。

拼音，從內文「佛曆二千五百一十一年（1968）歲次甲午（1954）仲秋重九日」、「金剛乘弟子柏堅虔註越文」、「南越佛學會正會長梅受傳鑒正 旅南越華橋佛學明月居士林印送」、「隴西仰明臺藏版」可知此版原刻印於 1954 年，1968 年經標註越語後，再於 1968 年刊印出版，由越南佛教明月居士林印行流同通，且如同善書一般，可於客運轉運處處與休息站取得，可見這類佛經在越南是屬於普及性的經典。再者則是與老百姓生活與民俗信仰相關的《藥師經》與《盂蘭盆經》，上述所言這些佛教經典，筆者都曾於越南民間漢字教派：如寶山奇香、四恩孝義、和好教、明師道、一貫道，與華人民間信仰之廟宇：如胡志明市之媽祖廟、關公廟中看到，可見這些佛教經典在越南民間社會的普遍性。

由於佛教文化是越南民眾信仰的底蘊，因之，許多教派會在此一信仰文化中融合佛教經典藉以傳播教義，因之，當今我們所看到的民間漢字教派內部的典籍，編匯了佛教經典，提供內部舉辦儀式之用或信徒誦讀之用。

筆者所蒐集明師道之《日誦經》，即匯編了《千手千眼無礙大悲心陀羅尼》、《如意寶輪王陀羅尼》、《佛說阿彌陀經》、《般若波羅蜜多心經》、《楞研勢至菩薩念佛章》、《普門品》、《金剛般若波羅蜜經》（書寫體，而非刻印），另有一些咒文，如「消災吉祥神咒」、「功德寶山神咒」、「佛母準提神咒」、「藥師灌頂真言」、「觀音靈感真言」、「七佛滅罪真言」、「往生淨土神咒」、「善天女咒」等，我們一看即知類似佛教的早晚課誦之類，然這本書卻被收藏在明師道的佛堂內，且是越南的刻印本，書內有幾則訊息值得我們注意：

皇朝維新六歲，歲次壬子（1912）十一月吉日，海防內州城盛利號信主，在家心地戒，鄧氏閨字心蕙號曇，親捐出家貲刻此經印供，願祈現世得保平安，來生得生樂國。恭薦 顯考鄧公諱瑩自橫號謹直；顯妣阮氏校號慈，和真靈范公情字克勤，及鄧門堂上歷代祖先，<sup>15</sup>仗此良因，均登福境，更冀九玄七祖直往樂邦，八難三途同登彼案。（頁 55）

這段文字後，緊接〈普門懺法〉，文末之〈普門懺法敘引〉有「皇朝甲寅（1914）年正月吉日重刊 板留在河內省靈光寺」，有靈光臨濟和尚訂梓，其於〈普門祈願懺法〉文中言：

夫祈願之法，或出家求證菩提，或在世求富貴爵祿，求子孫繁衍，求應試升擢，求聰明智慧，求禱病延生，求祈晴禱雨，求消災送厄，求財利商賈，求解冤枉毒藥，求解繫刑獄，求除瘟瘡疫厲，求除邪魔鬼魅，求禾穀豐登，求度陰保陽，欲求一切某事，隨其輕重，加心盡力，灑掃淨處，着新淨衣，身心精潔，志誠求禱。……

就明師道所收藏的《日誦經》內容，可見其原本應屬於佛教類的匯編日課誦集，且這類佛經

<sup>15</sup> 越南對於祖先的祭祀與超拔，不只是男主人之祖先，還包含女主家的祖先。我們從文本中可知刊印且舉行儀式者鄧家，其母親姓阮，其祖母家姓范。

匯編本，在民間有超拔祖先與祈禱求福之世俗之用，而且這本《日誦經》幾經匯編，並也因應百姓消災解厄祈福之需，做為法事之用。刊刻佛經不但可超拔男女雙方祖先，可積功累德，因之亦將舉辦儀式之功德主印刻於儀式誦讀之佛經匯編本內，這樣的做法，與我們常見之早晚課誦讀本，以經典與咒語為主的出版方式，極為不同。

河內明師道的妙南堂藏有《藥師本願經》，首頁印有「皇朝保大庚辰（1940）年 藏版留在河內生祠庸玉壺寺」，雖是佛教經典，然妙南堂現在為鄰近居民與信徒做法事時，也會誦讀這本經典；另有《土地竈王經》，其乃河內玉山祠藏版，庚辰年（1940）秋重刊，書末載「太平省武仙縣歷排總雲門社阮廷燭 河南省維先縣先舍總先舍陳玉清 重刊」本，內亦有《般若波羅蜜多心經》。另在安江省金山佛堂影印板之福康堂版的《道門日誦》一書，也是匯編三教典籍，匯集〈大學聖經〉、〈千手千眼無礙大悲心陀羅尼〉（即《大悲咒》）、〈太陽星君聖經〉、〈太陰星君聖經〉、〈妙法蓮華經觀世音菩薩普門品〉等，可見作為先天道在越南開衍的明師道，雖稱三教融合，然其運用佛教經典的現象，較之中國的先天道比率更高，也就是說，先天道在越南傳播的過程中，也需融合越南佛教文化發展，故而其內部典籍亦隨之加入民間較為普及的佛教經典，先天道在越南的在地化也隨此可見，可見源自於中國的先天道，發展至明師道時，已有所差異了。

四恩孝義內部所有抄寫的典籍，第一頁會書寫「上祝當今國王聖壽無疆 下資文武官僚高增位品」（或「皇圖鞏固帝道遐昌 佛日增輝法輪常轉」）、<sup>16</sup>「南無本師釋迦牟尼佛（或佛）三遍」，或直書後者，將釋迦牟尼佛號作為每本書的起首，可見佛教文化是其信仰底蘊。再者，每一本書後都有「補缺心經一次」與「補缺真言三次」之文字，即是每誦讀一本典籍後，都需再補誦《般若波羅蜜多心經》一次，與民間流傳的真言咒語「菴背字囉。邁字過。語不真。漏字多。意不專。心即差。謬誦經。添減他。香花淨水。誠心意。補缺圓滿。罪消磨。諸佛龍天。求忒〔懺〕悔，南無求忒〔懺〕悔，菩薩摩訶薩。」此乃屬佛教儀式中之懺悔禮儀傳統。<sup>17</sup>

吳、阮著作共同的特色即是充斥著佛教的佛號、咒語，即使抄寫非佛教類的中國善書也是如此。如陳字所抄寫之《太上感應經》於書末即有「南無阿彌陀佛三拜 南無觀世音菩薩三拜 南無玉皇上帝三十三天菩薩 三拜」<sup>18</sup>，武朱抄寫的《司命灶君真經》有「南無阿彌陀佛 三遍」、「南無本師釋迦牟尼佛 三遍」<sup>19</sup>，這樣的文字，普遍見於內部的抄寫本。

四恩孝義內部所供奉的神明十分龐雜，除了三教聖人仙佛與神明信仰，遍及宇宙星宿、河川海洋、動植萬物、地獄鬼神，屬泛神系統，只要進入其禮敬、祭拜之列者，皆加上「南無」二字，如《超昇幡桃經》即有「南無百千億化身釋迦牟尼佛、南無圓滿報身毘盧舍那佛、

<sup>16</sup> 在越南所刊印的宗教書籍中，都有這些祝禱詞，參阮蘇蘭（NGUYEN To Lan），"Religion, Gender and Power: the Buddhist Works Printing Community in Vietnam 18<sup>th</sup>-19<sup>th</sup> Century" 未刊稿。

<sup>17</sup> 根據筆者的了解，越南民眾誦讀《般若波羅蜜多心經》後，都會再誦讀「補缺真言」，即使是佛教寺廟僧尼也是如此。

<sup>18</sup> 《太上感應經》（越南安江省，陳字抄寫影印本，戊申年（1968）十月二十二日）。

<sup>19</sup> 《司命灶君真經》（越南安江省安定村，武朱抄寫攝影本，癸酉年（1993）十月十五日）。

南無上八崗照普邦三清四帝、南無玉皇大天尊玄穹高上帝、南無宏開三教道孔子歷天尊、南無尋聲付感太乙救苦天尊、南無九天應元雷生普化天尊」；<sup>20</sup>《普度真經》有「南無玉虛師相玄天上帝金闕化身天尊、南無九天開化文昌弟君敬生永命天尊、南無敕封三界伏魔大帝神威遠振天尊」；<sup>21</sup>內部傳抄的《佛說五公經》、《五公天圖經》則將中國明王傳說的五公菩薩，<sup>22</sup>改以「南無五公王佛」稱道之，即是「南無志公王佉菩薩、南無寶公王佉菩薩、南無化公王佉菩薩、南無朗公王佉菩薩、南無唐公王佉菩薩」；《合論經》內更是充斥著中、越民間的神明名號「……南無九天王菩薩、南無女媧王菩薩、南無東羅煞菩薩、南無西瑤池菩薩、南無媚仙姑菩薩、南無何仙姑菩薩、南無主處娘菩薩、南無主洞娘菩薩、南無主仙娘菩薩、南無主玉娘菩薩……」<sup>23</sup>以「南無」作為所禮敬祭祀神祇名稱之敬語，顯見佛教文化已與越南安江省百姓之信仰密不可分。

吳利在世之時，視阮會真的著作如同佛經，而阮會真亦仿倣佛經的形式，故有〈爐香讚〉（有時稱〈香煙讚〉）、〈淨口業真言〉、〈安土地真言〉、〈淨三業真言〉、〈普供養真言〉、〈奉請\*\*菩薩〉、〈發願文〉、〈開經偈〉等內容。這些內容中，筆者擬以〈開經偈〉作一說明，藉以了解四恩孝義對佛經形式的模仿與內容的創新。

我們所熟悉的〈開經偈〉「無上甚深微妙法，百千萬劫難遭遇；我今見聞得受持，願解如來真實義。」在此一基礎上，四恩孝義也運用於其內部創作的經典，<sup>24</sup>筆者將所蒐集漢字典籍之〈開經偈〉內容表述如下：

典籍名稱	開經偈內容	抄寫者與抄寫日期
靈山會上經 三元積善經 孝義經 聖主鐸明經	無上甚深微妙法，百千萬劫難遭遇。 我今見聞得受持，願解如來真實義。	無

<sup>20</sup> 《超昇幡桃經第（第）二卷》（越南安江省，陳字抄寫影印本，戊申年（1968）夏節季月下澣吉日）

<sup>21</sup> 《普度真經（第一卷）》

<sup>22</sup> 參武內房司：〈「寶山奇香」考〉，《越境する近代東アジアの民衆宗教：中国・台湾・香港・ベトナム、そして日本》。（東京都：明石書店，2011年），頁23-45；柯毓賢，〈五公菩薩源流與觀音信仰----以《轉天圖經》為中心之考察〉，《東方宗教研究》第2期（1988年），頁117-37。《五公經》乃中國清時期民間流傳的災劫之說，這本書仍在四恩孝義派內部流通，信徒也深信其內容。筆者於2012年7月前往越南進行四恩孝義教派調查時，發現內部即有《五公天圖經》的手抄本，可見四恩孝義派亦保留了「寶山奇香」的劫難之說，並藉以傳教，勸化信眾。

<sup>23</sup> 《合論經第三卷》（又稱三教合論經）。

<sup>24</sup> 根據四恩孝義最高主管阮有儀（Nguyễn Hữu Nghi，1950-2015）所說，內部的核心經典有36本，常用的則有47本，與筆者所蒐集之范文榮版《功文合一本》，內容乃為各項祭典之疏文，內有撰寫各項祭典需誦讀的經典，但並沒有標示36本核心典籍；筆者另亦蒐集安和村阮陽經《玉曆圖書功文家禮立成一本》內有「奉編師教經二十四號在靜度府」有靈山經等共二十四經（實際是廿五本），「中國印送經」有普門經共十四本。由於傳抄過程有舛誤，需再釐清。另可參鄧文俊，《四恩孝義教派及其對今日越南南部四恩孝義信徒的影響》（胡志明市：人文社會科學大學社會主義學碩士論文，2011年8月），頁150。（Đặng Văn Tuấn, *Đạo Từ Ân Hiếu Nghĩa và ảnh hưởng của nó đối với tín đồ Từ Ân Hiếu Nghĩa ở Nam Bộ hiện nay*, Luận văn Thạc sĩ ngành Chủ nghĩa Xã hội học, Trường Đại học Khoa học Xã hội và Nhân văn TPHCM, tháng 8 năm 2011）。

超昇經	無量甚深微妙法，百千萬劫得超昇。 我今見聞悔無窮，蒙恩如來從回善。 香煙渺渺透窮蒼，諸佛慈悲復十方。 地獄重重都照徹，九幽十王亮堂堂	無
普度經	廣念四恩三教道，嘉願九玄七祖超。 天印浮山藏金卷，富國秀嶺積玉崑。 無上甚深微妙法，百千萬劫幸相逢。 我今見聞得受持，願解諸尊真實義。	無
超昇幡桃經	廣念四恩三教道，嘉願九玄七祖超。 隆興密念藏金卷，龍山敬惜字紙書。 無上甚深微妙法，百千萬劫幸遭逢。 我今見聞得受持，願解諸尊真寔義。	陳字，戊申年（1968）夏 節季月下澣吉日
觀音般若波羅密經	無上甚深微妙法，百千萬劫難遭遇。 我今見聞得受持，願解如來真實義。 楊柳淨瓶洒對天，威神普降鎮中原。 妙法鎖開真聖母，劍飛殺鬼是請仙。 包羅神女不安然，會火樓山樂無邊。 騎馬施才助弟子，修身積善祿萬年。	無
五湖真經、 五岳般若真經	無上甚深微妙法，百千萬劫難遭遇。 我今見聞得受持，願解如來真寔義。 廣念四恩三教道，嘉願九玄七祖超。 豐祿浮山藏金卷，平陽秀嶺積玉崑。 南圻鳥食虫化鳳，國邁人拔石成仙。 前報君恩潘美部， <sup>25</sup> 後皈仗法阮會真。	陳字，戊申年（1968）秋 節孟月上澣吉日 陳字，戊申年（1968）夏 節季月下澣吉日
合論經（又稱三教合 論經）	祥光聖駕逐雲來，拜謝三尊降下階。 大德慈悲除國厄，洪恩列聖救民災。 邪魔妖怪皆清散，仙佛聖神大晏開。 忠孝虔誠除暴虐，蟠桃會果列龍牌。	無

筆者翻閱這些內部傳抄典籍，發現由吳利著作者，只有《靈山會上經》與《孝義經》有開經偈，且維持原有內容；佛經與中國善書的抄寫，雖有祝詞與南無本師釋迦牟尼佛等文字，但

<sup>25</sup> 潘美部的生平不詳。四恩孝義內部廿四位主管之一的范文榮（Phạm Văn Vinh）口述，潘美部與阮會真乃同一人，潘美部只是阮會真別號；但另一位主管阮文泊（Nguyễn Văn Bạc）則說，相傳吳利身邊有兩位助手，阮會真負責內部教義典籍，潘美部則負責抗法、復國、護民。因之，內部典籍所出現之「前報君恩潘美部，後皈仗法阮會真。」乃要信徒遵循潘、阮的教導。

沒有開經偈，直接抄寫。但由阮會真所著作的內部典籍，都會有誦讀佛經的儀式，故都有開經偈，而且這些開經偈的內容已有變化了。可見他們對於佛教經典的使用，有其傳統，在傳統中創立教派與開展教義，雖是融合三教與越南在地的神明信仰，卻仍以佛為宗。

#### 肆、吳利與阮會真對傳統經典的傳承與改造<sup>26</sup>

我們從四恩孝義內部文本中可以了解，創教初期，吳利與阮會真乃在傳統的佛教經典與善書傳統中運用經典，以符合民間百姓的基礎信仰，也是筆者所說「文本之內」隱性信仰層面；在傳教的過程中，為了配合越南的國情與民俗，更動了原始經典的文字，這種借用、改造他教經典以為己用的方式，在民間教派中時有所見，四恩孝義亦不免於外，筆者擬由二個面向討論這個問題，一是佛教類經典、一是民間通俗善書，討論吳、阮二人對傳統經典的傳承與改造。

##### （一）、佛教經典形式的模仿

佛教信仰一直是越南的文化底蘊，特別是觀音信仰，已成為越南之信仰傳統，四恩孝義至今仍保留抄錄佛經的習俗，除了信徒最熟悉的《靈山會上經》，《孝義經》之〈開經讚〉、〈善天女咒〉、〈開經偈〉、〈奉拜八如來〉、〈偈曰〉、〈舉讚拜願〉、〈伏大頂禮二十四願〉、〈讚收經〉，且於文中經常穿插「南無摩訶般若蜜」與「南無極樂國世阿彌陀佛」等文字；《五公般若經》內則有〈爐香讚〉、〈淨口業真言〉、〈安土地真言〉、〈淨三業真言〉、〈普供養真言〉、〈奉請八天尊〉、〈奉請十方菩薩〉、〈發願文〉、〈開經偈〉等，就這些內部創作的段落形式，可以明顯看出是受到佛教經典的影響。除了誦讀正文前的形式，進入正文時的敘述口吻，也是深受佛教經典的影響。我們可以看看內部著作《佛說天地經》的描繪：

爾時世尊在玉舍城，與比丘比丘尼眾，一千二百五十人俱會同聽法。世尊又曰，造天立地，大眾同知。合掌白跪，恭敬禮拜，信心命佛。南無佛、南無法、南無僧。<sup>27</sup>

《金剛壽命經》之仿佛經創作更是明顯：

伏說一切如來金剛壽命陀羅來經……如是我聞，一時伏在殞伽河側，與諸比丘及大菩薩……爾時世尊必毘沙門等……唯願世尊為眾生故宣設是法。爾時世尊面向東方……<sup>28</sup>

這些文字的描述與語氣，一看就知道乃模仿佛教經典而來，透過仿倣佛經，證明內部流傳的

<sup>26</sup> 這部分的詳細內容將發表在《民俗曲藝》第 210 期（2020 年 12 月），故只簡述內容。

<sup>27</sup> 《佛說天地經》（越南安江省芭祝鎮飛萊寺武蘇手抄本），頁 1。

<sup>28</sup> 《金剛壽命經》（越南安江省芭祝鎮馬珠寺手抄本），頁 1-2。

經典亦是佛經的一部分，故需誠敬抄寫與誦讀，不可污瀆之。四恩孝義本在佛教的隱性信仰中創教成長，在經典創作上必然受到佛經的影響，但是對於教內新經典的創作，我們可以確切的說，他們是有意的模仿，透過模仿佛教經典的創作形式，清楚表示內部經典的神聖性，更因這樣的形式模仿，使得識讀漢字的信徒，更願意抄寫，使得吳、阮二人之創作得以流傳至今。

## (二)、民間通俗善書的改造

除了佛教經典，四恩孝義亦保留了許多從中國民間教派傳入的善書類漢字典籍的手抄本。我們都知道，書籍只要經過抄錄，必然會出現問題，無論是無意的舛誤或有有意的改寫。根據筆者的比對，目前流傳在四恩孝義內部的善書類經典，比較未受到改造的是《桃園經》、《地母經》、《司命灶君真經》，除了在正文前的「南無本師釋迦牟尼佛」，以及四恩孝義信徒誦完本經，需「補缺心經一遍，補缺真言三遍」<sup>29</sup>載於文末，這些必然出現的文字，屬於內部的誦讀慣習，而這些書籍主要的差異在於版本上的不同，以及抄寫時出現的錯字。如《桃園經》版本與臺灣常見之朱子版在段落安排上有前後差異，其餘的並沒有太大的不同；然而《五公天圖經》、《超昇經》與《玉皇骨髓真經》卻與原本內容大不同，除了保留原本的內容，另又增添符合四恩孝義之教義與信仰內容，本文擬以《玉皇骨髓真經》作一說明。

《玉皇骨髓真經》保留傳統關公信仰之《玉皇心印妙經》<sup>30</sup>本文，再增添〈玉皇骨髓真經〉，改造成為新的典籍，在文中〈玉皇骨髓真經新鐫〉即言：

……玉皇真經，能除瘟蝗、消疾病、延壽算、利子息。上帝之垂訓由來以矣，……無不明驗者矣。我南國自李朝，崇尚經典以來，他經各有藏板，而此經但有抄板，未遑錄梓，欲傳於無窮者，可不因其缺以補之乎？夫天人一而已矣，天此心人存此心，天理之在人心，豈以北南異此？所以特付梓匠，蓋相主敬，以廣其傳，云辰嗣德，庚辰年梅月望八日，謹序此經。或在寺或在家，誦時焚香按(案)前。宜篤齋誠誦後，安置按(案)上，勿可輕慢。其藏板在河內省鎮武觀，諸君子有心敬送，請就靈觀印板，功德無量無邊。<sup>31</sup>

就引文所言「嗣德」乃指阮翼宗 (Nguyễn Dực Tông, 1829-1883)，故文中「庚辰」年乃是 1880 年，然而《玉皇心印妙經》在越南的流傳，十分普遍，故必然早於四恩孝義創教之時。值得關注的是加入了越南人的主體意義，讓觀閱者以為此書乃越南本土書籍。由引文所言「豈以北南異此」、「其藏板在河內省鎮武觀」可知《玉皇心印妙經》在越南的流傳乃先北方後南方，

<sup>29</sup> 「補缺心經」與「補缺真言」意謂誦讀某部經典結束後，需再另外誦讀心經與真言。「心經」即眾人熟悉的《般若波羅密心經》，「真言」則是自我懺悔的內容：「菴背字囉。邁字過。語不真。漏字多。意不專。心即差。謬誦經。添減他。香花淨水。誠心意。補缺圓滿。罪消磨。諸佛龍天。求仍(懺)悔，南無求仍(懺)悔菩薩摩訶薩。」

<sup>30</sup> 根據謝聰輝的研究，以宗教扶鸞儀式著作的《玉皇本行集經》，乃作於南宋寧宗十年 (1217) 十一年 (1218) 之間，今日坊間所見與研究者所運用的《玉皇經》，則是保存明、清刻本的《正統道藏》與《道藏輯要》。參謝聰輝，《新天帝之命：玉皇、梓潼與飛鸞》(臺北：臺灣商務印書館，2013 年)，頁 12。

<sup>31</sup> 《玉皇骨髓真經》，頁 1-4。

再流傳至全國，這本書籍對越南民眾而言，並不陌生。

四恩孝義在《玉皇心印妙經》的基礎上，又增加了「淨口業真言」、「志心皈命禮」中列十一位民間信仰神明名號，最重要乃加入內部創作之〈玉皇骨髓真經〉，而成今日我們所見越南的《玉皇骨髓真經》。

### （三）、以「五公」為名的改造與創作

武內房司探討段明誼所創辦的「寶山奇香」時，注意了段氏充分運用源自中國各類《五公經》的災難預言，並以五公符咒為人治病祈福，受到越南南部民眾的信任而創教，並且認為段明誼運用《五公經》從事勤王抗法、等待明王的依據。做為「寶山奇香」的傳衍，吳利當年也是以符籙為安江省百姓治病崛起，可知《五公經》的災難預言與藉五公符消災祈福之功能，深入越南南部的民間社會。至今四恩孝義在各地廟宇仍保留在節慶之時，張貼符籙於內部楹柱的傳統。四恩孝義的入教符，內有「南無志公觀音、南無唐公真如、竜府急順、却邪歸正、以安恆河、南無化公西洲、南無寶公朗公」、「除瘟瘧疫癘」、「除邪魔鬼魅」，就文字內容而言，實深受《五公經》符咒解災避難的觀念所影響。藉此我們可以推斷，吳利雖亦傳承段明誼勤王抗法復國的理想，但他對《五公經》的運用更重視其符咒之除厄驅魔的功能，這樣的現象，我們可由四恩孝義內部改造與創作的《五公經》抄本證實。

四恩孝義內部抄寫之《大聖五公海元救劫轉天圖經》，在原來的全文末加入〈開經偈〉、〈妙法蓮華經〉、〈消災脫難咒〉、〈發願文〉、〈供養諸十方〉以及唱誦各類聖賢、仙佛、英雄、鬼域等神祇名號。其中〈妙法蓮華經〉不是我們所熟悉的《普門品》，而是阮會真所作《五湖真經》內之〈保生經〉，〈消災脫難咒〉則是〈南無大慈大悲觀世音救苦真經〉內容，皆以讚頌觀世音菩薩救護眾生的神聖形象。〈保生經〉與〈南無大慈大悲觀世音救苦真經〉之內容，乃摻雜民間流傳之《觀世音菩薩救苦真經》、《觀音經》、《白衣神咒》內容而再創作。<sup>32</sup>這些新添的內容，再次證實觀音信仰是四恩孝義的核心。

四恩孝義看待《五公經》乃以五公符咒消災除厄的功能性為主，如《大聖五公海元救劫轉天圖經》回到《五公經》的劫變思想，並仿佛經創作的形式，總結全文：

爾時伏在天台王聖同（案：洞），按一日藏經。如是我聞，一時伏在舍衛國祇樹給孤獨園，為眾生廣說閻羅捉囚人。伏說甲子之經是多苦惱。

南無會五公尊王佛 三变。（頁 70）

這樣的仿效佛經形式，在四恩孝義的典籍中時有所見，然而我們可見四恩孝義透過抄寫《五公經》與改造，產生新的內容，成為四恩孝義內部的作品。

<sup>32</sup> 《五湖真經》之〈保生經〉與〈南無大慈大悲觀世音救苦真經〉以觀音信仰為主的內容，參鍾雲鶯，〈越南民間教派「四恩孝義」對佛教經典之運用與轉化〉，頁 83-85。



《佛說五公經》則是融合了五公經之甲子災變、劫難預言、寅卯出明王等內容，但仍以祝禱消災除難為主，從首段文字即看出其創作宗旨：

南無五公王佛

南無志公王伏菩薩

南無寶公王伏菩薩

南無化公王伏菩薩

南無朗公王伏菩薩

南無唐公王伏菩薩

爾時五公王伏在天台山上降下界，助難救世末治應現靈通消災。時逢末劫，造化真經靈符救護眾生，至百千萬變獲福無量，為善菩薩皆度眾生或一切憂患之災。(頁 70)

可見此書紹承中國五公在天台山的書寫傳統，藉五公為名造經撰符，救護眾生脫離苦難的用意，強調五公符之靈驗與抄寫可避難得福的功能：

若善男子善女人受持此經佩帶靈符者，不染一病之災數……若記一本免一身之災，若抄寫五六卷施於世人供養誦念經者，而身富貴延長，而得太平之享。……此經符為救眾生，恭敬信禮奉行……願今年今月今日今時，今為本道善男子善女人所願從心，所求如意，四體平安，疾病消除，諸災消滅。(頁 4-6)

強調五公符之消災解厄祈禱是四恩孝義五公經仿作的必要內容。

強化五公菩薩的消災除魔驅邪功能性與神力，全無甲子災異與寅卯的明王之說，即使五公菩薩之名被替換，無損於全書的創作宗旨，可說是借五公之名的創作。藉此可以了解，中國的三教經典與善書流傳至越南後，許多被越南的民間教派所運用，無論仿倣、改造或重新創作，都呈現了越南信仰的特色。四恩孝義的漢字典籍的抄寫，讓我們看到漢字典籍在越南所產生的多種可能性，也看到民間教派涵容文化傳承與創新並行的能力。

## 伍、結論

筆者對越南民間教派的研究，主要以漢字教派為為主，從「寶山奇香」之系譜出發，並以四恩孝義為研究主軸，撰述〈越南寶山奇香教派及其傳衍----以「四恩孝義」為探討核心〉並透過內部經典的特質，探討其以佛為宗的文化底蘊，特別是觀音信仰的內容，探討四恩孝義對佛教經典的運用與模仿，分別發表了〈臺越民間教派生死觀之比較----以一貫道與四恩孝義為例〉、〈越南民間教派「四恩孝義」對佛教經典之運用與轉化〉、〈越南民間教派「四恩孝義」之《觀音般若波羅密經》研究〉、《越南民間教派「四恩孝義」經典的產生》，釐析其信仰

內容，並以〈援佛入道----一貫道基礎忠恕天惠單位在越南的發展及其在地連結〉為題，研究一貫道在越南的傳播現況。

因從事越南漢字教派「四恩孝義」，促使筆者有機會接觸越南的各類型民間宗教，包含華人教派與神明信仰，感受了華人信仰對越南信仰文化的影響，實值得我們關注，不容忽視！如十九世紀越南的民間教派，幾乎都參與抗法，因之，關公成為他們共同信仰的神祇，除了四恩孝義，另有寶山奇香、和好教、大屋老爺教，他們雖宣揚關公的「忠義」精神，實乃以抗法復國為主，已與華人之關公信仰有所差異了。就華人的神明信仰而言，華人的媽祖信仰亦與越南南部的女神信仰「主處聖母」融合，<sup>33</sup>成為越南式的媽祖，即使是華人的廟宇，常見將媽祖與主處聖母並列，共同祭拜。在筆者數年的田野調查中，深深感受越南雖深受華人文化的影響，開展了吸納華人信仰卻維持其主體的當地信仰文化。可見華人的宗教信仰進入越南後，因應在地文化，紛紛與在地宗教產生連結，成為新的信仰型態。

由於筆者長期研究民間教派與其經典詮釋，越南的視野不只讓我關心漢字典籍在越南的傳播，其中幾經變化的再生產與再創造，甚至立基於華人教派基礎而新創的教派，實值得研究者深入探討，是以未來將持續研究越南的漢字教派，持續進行越南漢字教派與庶民信仰之研究。

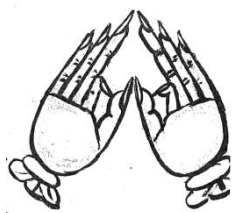
---

<sup>33</sup> 主處聖母信仰於發源朱篤，該區之杉山聖母廟極為靈驗，深受越南南部百姓崇信。可參許文堂，〈越南民間信仰中女神「混育」現象的探討〉，林長寬主編，《探索東南亞宗教文化之多元性：交流、在地化、融合與衝突》（臺南市：成功大學文學院多元文化研究中心，2019年）頁367-369。

附錄：

圖 1、〈聰明咒〉

聰  
明  
咒



誓首圓通真大士 宣揚神咒破愚蒙  
十百千遍我令持 智慧願同觀自在  
唵摩囉摩囉三摩囉因他唎醯尾秫唎耶尾  
秫陀耶 唵摩囉摩室唎曳娑婆訶

圖 2、〈智慧咒〉：

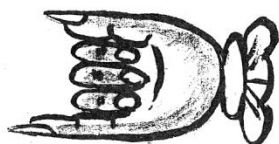
智  
慧  
咒



誓首伏老真聖僧 成道脫身見聞知  
十百千遍我金持 慧眼願同阿羅漢  
唵婆囉婆囉三婆囉三婆囉印涅尼  
唵含嚕含嚕折唎史娑婆訶

圖 3、〈護法咒〉：

護  
法  
咒



南無護法彌陀嚕王陳廉視証明身 就在伏  
前口念威靈願為憑 密咒何人不識 持念律  
千經萬卷總無証 唵一字裏謨蘇悉帝  
唵多唎多唎曼多曼多君吒唎娑婆訶<sup>34</sup>

<sup>34</sup> 《觀音般若波羅密經》手抄本，頁 1-3。